

**Legislative Decree No 22 of 2016
In respect to Protected Cells Companies**

**مرسوم بقانون رقم (22) لسنة 2016
بشأن شركات الخلايا المحمية**

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1st January 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يناير 2024

Legislative Decree No 22 of 2016
In respect to Protected Cells Companies

مرسوم بقانون رقم (22) لسنة 2016
بشأن شركات الخلايا المحمية

We, Hamad Bin Issa Al Khalifa, King of the Kingdom of Bahrain

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين.

Having examined the Constitution, particularly Article 38 thereof;

بعد الاطلاع على الدستور، وعلى الأخص المادة (38) منه،

The Civil and Commercial Procedural Law promulgated by Legislative Decree No. 12 of 1971 (as amended);

وعلى قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971 وتعديلاته،

The Penal Code promulgated by Legislative Decree No. 15 of 1976 (as amended);

وعلى قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976 وتعديلاته،

The Law of Commerce promulgated by Legislative Decree No. 7 of 1987 (as amended);

وعلى قانون التجارة الصادر بالمرسوم بقانون رقم (7) لسنة 1987 وتعديلاته،

The Civil Code promulgated by Legislative Decree No. 19 of 2001;

وعلى القانون المدني الصادر بالمرسوم بقانون رقم (19) لسنة 2001،

The Law of Commercial Companies Promulgated by Legislative Decree No. 21 of 2001 (as amended);

وعلى قانون الشركات التجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (21) لسنة 2001 وتعديلاته،

The Law of Criminal Procedure Promulgated by Legislative Decree No. 46 of 2002 (as amended);

وعلى قانون الإجراءات الجنائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (46) لسنة 2002 وتعديلاته،

The Central Bank of Bahrain and Financial Institutions Law promulgated by Law No. 64 of 2006, as amended by Legislative Decree No. 34 of 2015; and

وعلى قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (64) لسنة 2006، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (34) لسنة 2015،

Legislative Decree No. 27 of 2015 with respect to the Commercial Register;

وعلى المرسوم بقانون رقم (27) لسنة 2015 بشأن السجل التجاري،

And upon presentation by the Prime Minister; and

وبناءً على عرض رئيس مجلس الوزراء،

Approval of the Council of Ministers;

وبعد موافقة مجلس الوزراء،

We have decreed the following law:

رسمنا بالقانون الآتي:

Article 1

مادة 1

Definitions

تعريف

For the purposes of this law, the following terms and expressions shall have the meanings assigned against each unless the context requires otherwise:

في تطبيق أحكام هذا القانون يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

Protected Cells Company or Company : a commercial company formed, in accordance with the provisions of this law, made up of a Core and one or more Cells each having assets and liability independent of the others as provided under this Law; and

شركة الخلايا المحمية أو الشركة: شركة تجارية تُنشأ وفقاً لأحكام هذا القانون وتتألف من نواة، وخليّة واحدة أو أكثر، يكون لكل منها أصول ومسئولية منفصلة عن الأخرى على النحو المنصوص عليه في هذا القانون.

Cell : means a Cell created by a Protected Cells Company for the purpose of segregating and protecting Cellular Assets as provided under this law;

الخليّة: الخليّة التي تُنشئها شركة الخلايا المحمية لأغراض فصل وحماية الأصول الخليوية وفقاً لأحكام هذا القانون.

Cell Shares : means shares created and issued by a Protected Cells Company in respect of one of its Cells pursuant to the provisions of sub-section 10(2) of this law;

Cell Share Capital : means the proceeds of the Cell Shares;

Cellular Assets : means the assets that are attributable to the Cells;

Cellular Dividend : means the dividend payable by a Protected Cells Company in respect of Cell Shares pursuant to the provisions of sub-section 10(3) and 10 (4) of this law;

Core : means the Protected Cells Company excluding its Cells;

Core Shares : means shares created and issued by a Protected Cells Company in respect of its Core pursuant to the provisions of sub-section 10(2) of this law;

Core Shares Capital : means the proceeds of the Core Shares;

Non- Cellular Assets : means the assets that are attributable to the Core;

Central Bank : means the Central Bank of Bahrain;

Central Bank Law : The Central Bank of Bahrain and Financial Institutions Law promulgated by Law No. 64 of 2006 as amended from time to time, together with resolutions, instructions, directives and guidance notes issued pursuant to its provisions;

Commercial Register : means the Commercial Register Law established in accordance with the provisions of the Commercial Register Law;

Competent Department : The competent department for maintaining the Commercial Register in accordance with the Commercial Register Law;

Person : any natural person or body corporate;

Special Resolution : means a resolution passed at the company's extra-ordinary general assembly by those who own at least 75% of the capital shares held by the shareholders in attendance that satisfy the required quorum.

Article 2

Form of Protected Cells Company and Supervision and Oversight Thereof

1. A Protected Cells Company is a form of commercial company in addition to those forms provided under the Commercial Companies Law.
2. A Protected Cells Company may be established in accordance with this law by:
 - a. Incorporating a new company as a Protected Cells Company; or

أسهم الخلية: الأسهم المقررة والصادرة بشأن الخلية من قبل شركة الخلايا المحمية وفقاً لأحكام الفقرة (2) من المادة (10) من هذا القانون.

رأسمال أسهم الخلية: المتحصل عما يتم إصداره من أسهم الخلية.

الأصول الخلوية: الأصول التي تخص الخلايا.

الأرباح الخلوية: الأرباح التي تدفعها شركة الخلايا المحمية عن أسهم الخلية وفقاً لأحكام الفقرتين (3) و(4) من المادة (10) من هذا القانون.

النواة: شركة الخلايا المحمية باستثناء خلاياها.

أسهم النواة: الأسهم المقررة والصادرة بشأن النواة من قبل شركة الخلايا المحمية، وذلك وفقاً لأحكام الفقرة (2) من المادة (10) من هذا القانون.

رأسمال أسهم النواة: المتحصل عما يتم إصداره من أسهم بشأن النواة.

الأصول غير الخلوية: الأصول التي تخص النواة.

المصرف: مصرف البحرين المركزي.

قانون المصرف: قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (64) لسنة 2006 والقرارات والتعليمات والتوجيهات والإرشادات الصادرة وفقاً لأحكامه.

السجل التجاري: السجل المنشأ وفقاً لأحكام قانون السجل التجاري.

الإدارة المعنية: الإدارة المختصة بمسك السجل التجاري وفقاً لأحكام قانون السجل التجاري.

الشخص: أي شخص طبيعي أو اعتباري.

قرار خاص: قرار يصدر عن الجمعية العامة غير العادية للشركة بأغلبية ثلاثة أرباع أسهم الحاضرين الذين ينعقد بهم الاجتماع صحيحاً.

المادة 2

الشكل القانوني لشركة الخلايا المحمية والإشراف والرقابة عليها

1. شركة الخلايا المحمية عبارة عن شكل من أشكال الشركات التجارية إضافة للأشكال المنصوص عليها في قانون الشركات التجارية.

2. تنشأ شركة الخلايا المحمية طبقاً لأحكام هذا القانون عن طريق أي مما يلي:

أ. تأسيس شركة جديدة كشركة خلايا محمية.

- b. An existing company, if so authorised by a Special Resolution, is converted into a Protected Cells Company provided that the existing company is licensed to carry out any of the activities that a Protected Cells Company is authorized to carry out as provided under section 3 of this law.
3. Protected Cells Companies shall be subject to the supervision and oversight of the Central Bank.

ب. تحوُّل شركة قائمة بموجب قرار خاص إلى شركة خلايا محمية، على أن تكون الشركة قبل التحول مرخصاً لها بمزاولة أيٍّ من الأنشطة التي يجوز لشركة الخلايا المحمية مزاومتها وفقاً لأحكام المادة (3) من هذا القانون.

3. تخضع شركات الخلايا المحمية لإشراف ورقابة المصرف.

Article 3

المادة 3

Scope of Activity

نطاق الأنشطة التي يجوز مزاومتها

1. A Protected Cells Company may only carry out the following activities:
- Private Investment Undertaking;
 - Collective Investment Undertaking;
 - Securitization;
 - Insurance Captives; or
 - Any other financial services that the Central Bank may specify in a regulation issued pursuant to this law.
2. The activities under paragraphs (a) to (d) of sub-section 3(1) shall have the meaning prescribed for each pursuant to the Central Bank Law.

1. يجوز لشركة الخلايا المحمية مزاولة أيٍّ من الأنشطة التالية دون سواها:

أ. صناديق الاستثمار الخاص (Private Investment Undertaking).

ب. صناديق الاستثمار الجماعي (Collective Investment Undertaking).

ج. التوريق (Securitization).

د. شركات التأمين التابع (Insurance Captives).

هـ. أيٍّ من الأنشطة المالية الأخرى التي يصدر بتحديدها قرار من المصرف وفقاً لأحكام هذا القانون.

2. يكون لكل من الأنشطة المشار إليها في البنود من (أ) إلى (د) من الفقرة (1) من هذه المادة المعاني المحددة لها وفقاً لأحكام قانون المصرف.

Article 4

المادة 4

Legal Personality

الشخصية الاعتبارية

1. A Protected Cells Company has a legal personality which it acquires starting from the date on which the Company is entered in the Commercial Register and the announcement thereof in the Official Gazette.
2. A Cell of a Protected Cells Company has no legal personality.

1. يكون لشركة الخلايا المحمية شخصية اعتبارية، تكتسبها من تاريخ قيدها في السجل التجاري والنشر عنها في الجريدة الرسمية.

2. لا يكون لأي خلية من خلايا الشركة شخصية اعتبارية.

Article 5

المادة 5

Name of a Protected Cells Company

اسم الشركة

1. Every Protected Cells Company shall have a name which shall end wherever it appears with the expression "Protected Cells Company" or "PCC".

1. يجب أن يكون لشركة الخلايا المحمية اسم يخصصها، ويجب أن يتبع اسم الشركة أينما ورد عبارة (شركة خلايا محمية) أو الحروف (ش.خ.م).

2. Each Cell of a Protected Cells Company shall have its own distinct name or designation which shall include the words "Protected Cell". Such name or designation shall be clearly set out in the agreement governing the subscription for the Cell Shares.
3. The directors of a Protected Cells Company shall be responsible for ensuring that the Protected Cells Company indicates in all its contracts, invoices, announcements, documents, publications and other papers it issues that it is a Protected Cells Company.

2. يجب أن يكون لكل خلية اسم أو رمز يخصصها يُتبع بعبارة (خلية محمية)، ويحدّد هذا الاسم أو الرمز في الاتفاق الخاص بالاكنتاب في أسهم الخلية.

3. يُسأل أعضاء مجلس إدارة شركة الخلايا المحمية عن عدم قيام الشركة بالإشارة في كافة عقودها وفواتيرها وإعلاناتها وأوراقها ومطبوعاتها وسائر الوثائق التي تصدر عنها إلى أنها شركة خلايا محمية.

Article 6

The Company's Articles of Association and Memorandum of Incorporation

1. The articles of association and Memorandum of Incorporation of a Protected Cells Company shall state that it is a Protected Cells Company.
2. A company shall not be deemed to be a Protected Cells Company unless it has complied with the provisions of sub-section 6(1).

المادة 6

عقد الشركة ونظامها الأساسي

1. يجب أن ينص عقد الشركة ونظامها الأساسي على أنها شركة خلايا محمية.
2. لا تعد الشركة شركة خلايا محمية ما لم تراخ أحكام الفقرة (1) من هذه المادة.

Article 7

Consent of the Central Bank

1. A company may not be incorporated as, and an existing company may not be converted into, a Protected Cells Company except upon the prior written consent of the Central Bank. Such consent may, where the Central Bank deem appropriate, be restricted or subject to certain conditions. Granting such consent shall be subject to such rules as the Central Bank may specify in a regulation issued pursuant to this law.
2. The application for consent, accompanied by the prescribed fee, shall be submitted and processed in accordance with such procedure as the Central Bank may specify in a regulation issued pursuant to this law. A resolution declining the application must be reasoned.
3. Subject to such procedure as the Central Bank may specify in a regulation issued pursuant to this law, the Central Bank may revoke or, where appropriate, vary or restrict the consent referred to under sub-section 7(1) or impose further conditions, in the event of any of the following:
 - a. Any requirement for obtaining the consent as specified in the regulation issued by the Central Bank in accordance with sub-section 7(1) is no longer satisfied by the Company;
 - b. the Company has failed to comply with a condition or restriction in relation to the grant of the consent;
 - c. the Company has for the purpose of obtaining the consent given the Central Bank information which is false or misleading in a material particular; or
 - d. the Company has not carried out any activity, in respect of which the consent was granted for an uninterrupted 12 months.

المادة 7

موافقة المصرف

1. لا يجوز تأسيس شركة خلايا محمية أو تحوّل شركة قائمة إلى شركة خلايا محمية إلا بناءً على موافقة كتابية مسبقة من المصرف. ويجوز في الأحوال التي يقدّرها المصرف أن تكون الموافقة مقيّدة أو مقرونة بشروط. ويخضع الحصول على الموافقة المشار إليها للشروط التي يصدر بتحديددها قرار من المصرف وفقاً لأحكام هذا القانون.

2. يُقدّم طلب الموافقة مصحوباً بالرسم المقرر، ويتم البت فيه وفقاً للإجراءات التي يصدر بتحديددها قرار من المصرف وفقاً لأحكام هذا القانون. ويجب في الأحوال التي يتم فيها رفض الطلب أن يكون قرار الرفض مسبباً.

3. مع مراعاة الإجراءات التي يصدر بتحديددها قرار من المصرف وفقاً لأحكام هذا القانون، يجوز للمصرف إلغاء الموافقة المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة، أو – إذا كان ذلك مناسباً – تعديلها أو تقييدها أو إقرارها بشروط إضافية، وذلك في أيّ من الأحوال التالية:

- أ. إذا فقدت الشركة شرطاً أو أكثر من شروط الحصول على الموافقة التي يصدر بتحديددها قرار من المصرف وفقاً للفقرة (1) من هذه المادة.
- ب. إذا عجزت الشركة عن الامتثال لشرط أو قيد يتعلق بالموافقة.
- ج. إذا ثبت قيام الشركة في سبيل الحصول على موافقة المصرف بتقديم معلومات كاذبة أو مضلّلة أو مخالفة للحقيقة.
- د. إذا لم تراول الشركة أيّاً من الأنشطة التي مُنحت الموافقة بشأنها لمدة اثني عشر شهراً متصلة.

4. The Central Bank shall inform the Company, by a registered letter with acknowledgment of delivery, of its decision to revoke, vary, or restrict the consent or subjecting it to further conditions setting out the reasons within five (5) working days following the date on which the decision is issued. The Company may appeal the decision to the Central Bank within ten (10) working days following its receipt by the Company. The Appeal shall be considered and the Company shall be informed of the outcome within ten (10) working days following Central Bank's receipt of the appeal. In the event that the appeal is declined, the resolution declining the appeal must be reasoned.
5. The directors of the Protected Cells Company shall be responsible for notifying the Competent Department of the decisions issued pursuant to sub-section 7(3) and 7(4) for the purpose of entering the necessary deletion, change or amendment in the Commercial Register. The notice must be lodged within three (3) working days following the Company's receipt of the decision.

Article 8

Registration

1. Without derogating from the provisions related to the registration of commercial companies under the Commercial Companies Law and the Commercial Registration Law, an application to register a company as a Protected Cells Company, or convert an existing company into a Protected Cells Company, shall be lodged with the Competent Department. The following shall be enclosed with the application:
 - a. a notarized copy of the company's articles of association and memorandum of incorporation; and
 - b. the written consent of the Central Bank referred to under Section (7).
2. A Protected Cells Company may not commence its operation unless and until it is entered in the Commercial Register and the announcement thereof is published in the Official Gazette.

Article 9

Creation of Cells

1. A Protected Cells Company may, with the prior written consent of the Central Bank, create one or more Cells to segregate and protect Cellular Assets and Non-Cellular Assets as provided under this Law and other rules specified by the Central Bank in a regulation issued pursuant to this law. Granting such consent shall be subject to such conditions as the Central Bank may specify in a regulation issued for this purpose pursuant to this Law.
2. The application for the consent under sub-section 9(1) shall be submitted and processed in accordance with such procedure as the Central Bank may specify in a regulation issued pursuant to this law. Where the application for consent is declined, the decision declining the application must be reasoned.

4. يخطر المصرف الشركة، بموجب كتاب مسجل مصحوب بعلم الوصول، بقراره بإلغاء الموافقة أو تعديلها أو تقييدها أو إقرارها بشروط إضافية، مع بيان أسبابه خلال خمسة أيام عمل من تاريخ صدوره. ويكون للشركة أن تتظلم إلى المصرف من القرار خلال عشرة أيام عمل من تاريخ تسلمه. ويتم البت في التظلم المشار إليه وإخطار الشركة بالنتيجة كتابةً خلال عشرة أيام عمل من تاريخ تسلمه من قبل المصرف، ويجب في الأحوال التي يتم فيها رفض التظلم أن يكون قرار الرفض مسبباً.
5. يسأل أعضاء مجلس إدارة شركة الخلايا المحمية عن إخطار الإدارة المعنية بالقرارات الصادرة وفقاً لأحكام الفقرتين (3) و(4) من هذه المادة؛ وذلك لإجراء ما يلزم من شطب أو تغيير أو تعديل في السجل التجاري، ويجب أن يوجّه الإخطار خلال ثلاثة أيام عمل من تسلم الشركة للقرار.

المادة 8

قيّد الشركة

1. مع عدم الإخلال بأحكام قيّد الشركات التجارية في قانون الشركات التجارية وقانون السجل التجاري، يقدم طلب قيّد شركة الخلايا المحمية أو تحوّل شركة قائمة إلى شركة خلايا محمية إلى الإدارة المعنية، ويجب أن يرفق بالطلب ما يلي:
 - أ. نسخة موثقة من عقد الشركة ونظامها الأساسي.
 - ب. الموافقة الكتابية من المصرف المشار إليها في المادة (7) من هذا القانون.
2. لا يجوز لشركة الخلايا المحمية أن تبدأ أعمالها إلا بعد قيدها في السجل التجاري والنشر عنها في الجريدة الرسمية، ويكون ذلك النشر على نفقة الشركة.

المادة 9

إنشاء الخلايا

1. يجوز لشركة الخلايا المحمية، بعد الموافقة الكتابية من المصرف، إنشاء خلية أو أكثر بغرض فصل وحماية الأصول الخلوية والأصول غير الخلوية على النحو المبين في أحكام هذا القانون والقرارات الصادرة تنفيذاً له. ويخضع الحصول على موافقة المصرف للشروط التي يصدر بتحديددها قرار من المصرف وفقاً لأحكام هذا القانون.
2. يقدم طلب الحصول على الموافقة المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة ويتم البت فيه وفقاً للإجراءات التي يصدر بتحديددها قرار من المصرف وفقاً لأحكام هذا القانون. ويجب في الأحوال التي يتم فيها رفض الطلب أن يكون قرار الرفض مسبباً.

Article 10

Capital and Shares

1. The capital of the Core and each Cell of a Protected Cells Company shall be not be less than the minimum specified by the Central Bank in a regulation issued pursuant to this law with due regards to the activity of the Cell or Core, as the case may be, and any other matter deems relevant by the Central Bank.
2. A Protected Cells Company may, in respect of its Core and each of its Cells, create and issue shares subject to such procedure and rules as the Central Bank may specify in a regulation issued pursuant to this law.
3. A Protected Cells Company may pay a dividend in respect of its Cell Shares.
4. Cellular Dividend may be paid in respect of Cell Shares by reference only to the Cellular Assets and liabilities, or the profits and losses, attributable to the Cell in respect of which the Cell Shares were issued, and in particular no account needs to be taken of:
 - a. the profits and losses, or the assets and liabilities, attributable to any other Cell of the Company; or
 - b. Core profits and losses, or assets and liabilities.

Article 11

Cellular Assets and Non-Cellular Assets

1. The assets of a Protected Cells Company are either Cellular Assets or Non-Cellular Assets.
2. The Cellular Assets attributable to the Cells Comprise:
 - a. assets represented by the proceeds of the Cell Share Capital and reserves attributable to the Cell; and
 - b. all other assets attributable to the Cell.
3. The Non-Cellular Assets attributable to the Core of a Protected Cells Company comprise:
 - a. all other assets attributable to the Core.
 - b. assets represented by the proceeds of the Core Shares Capital and reserves attributable to the Core, and
4. For the purposes of sub-sections 11(2) and 11(3), "reserves" includes retained earnings, capital reserves and share premiums.

المادة 10

رأس المال والأسهم

1. لا يجوز أن يقل رأسمال النواة أو أي خلية عن الحد الأدنى الذي يصدر بتحديدده قرار من المصرف وفقاً لأحكام هذا القانون، وذلك بمراعاة نوع نشاط الخلية أو النواة بحسب الأحوال وأية أمور أخرى يقدّرها المصرف.
2. يجوز لشركة الخلايا المحمية تقرير وإصدار أسهم عن النواة وعن كل خلية بمراعاة القواعد والإجراءات التي يصدر بتحديددها قرار من المصرف وفقاً لأحكام هذا القانون.
3. يجوز لشركة الخلايا المحمية دفع أرباح خلوية بشأن أسهم الخلايا.
4. تُراعى - حصراً - عند تقرير دفع الأرباح الخلوية الأصول والالتزامات الخلوية، أو الأرباح التي تخص الخلية التي صدرت الأسهم بشأنها، ويجب في هذا الشأن على وجه الخصوص عدم إقامة أي اعتبار لأي مما يلي:
 - أ. الأرباح والخسائر، أو الأصول والالتزامات، التي تخص أي خلية أخرى من خلايا الشركة.
 - ب. أرباح وخسائر النواة أو أصولها والتزاماتها.

المادة 11

الأصول الخلوية والأصول غير الخلوية

1. تتألف أصول شركة الخلايا المحمية من أصول خلوية وأصول غير خلوية.
2. تشمل الأصول الخلوية للخلية ما يلي:
 - أ. الأصول المتمثلة في متحصل رأسمال أسهم الخلية والاحتياطيات التي تخص الخلية.
 - ب. جميع الأصول الأخرى التي تخص الخلية.
3. تشمل الأصول غير الخلوية التي تخص نواة شركة الخلايا المحمية ما يلي:
 - أ. الأصول المتمثلة في متحصل رأسمال أسهم النواة والاحتياطيات التي تخص النواة.
 - ب. جميع الأصول الأخرى التي تخص النواة، وأية عوائد أو أصول أو أموال أخرى تكون للشركة أو تحصل عليها ولا ترجع لأي من خلاياها.
4. لأغراض الأحكام المنصوص عليها في الفقرتين (2) و(3) من هذه المادة، تشمل الاحتياطيات كلاً من الأرباح المستبقاة واحتياطيات رأس المال وعلاوة إصدار الأسهم.

Article 12

Separation of Assets

1. The directors of a Protected Cells Company shall be responsible for establishing and maintaining administrative and accounting procedures ensuring-
 - a. Segregating and keeping segregated, Cellular Assets separate and separately identifiable from the Non-Cellular Assets;
 - b. Segregating, and keeping segregated, Cellular Assets of each Cell separate and separately identifiable from Cellular Assets of any other Cell.
 - c. Ensuring that assets and liabilities are not transferred between Cells otherwise than at full market value.
2. For the purposes of paragraphs (a) and (b) of sub-section 12(1), the directors of the Company shall ensure that all assets attributable to the core and each Cell are in one or more separately established and identified accounts bearing the name or designation of that cell or the Core as the case may be;
3. It shall not be a violation of sub-section 12(1) where directors of the Company permit the Cellular Assets and Non-Cellular Assets to be held by a company, the shares and capital interests of which are Cellular Assets or Non-Cellular Assets, or a combination of both.
4. Sub-section 12(1) does not prevent Cellular Assets or Non-Cellular Assets, or a combination of both, from being collectively invested, or collectively managed, by an investment manager, as long as the assets in question remain separately identifiable as provided under with sub-section 12(1).

Article 13

Disclosure

1. The Company shall when entering into an agreement with any party:
 - a. Disclose to such party that the transaction is entered into with a Protected Cells Company; and
 - b. identify the Cell in respect of which the transaction is being entered into; and where the transaction is not in respect of any cell specify that the transaction is in respect of the Core.
2. Without prejudice to any criminal liability, the following rules shall apply where a Company has entered into a transaction in contravention of paragraphs (a) or (b) of sub-section 13(1), and the other party to the transaction was unaware, and had no reasonable basis of knowing, that the transaction is with a Protected Cells Company, or the Cell in respect of which the transaction is being made, or that the transaction is in respect of the Core (as the case may be):

المادة 12

الفصل بين الأصول

1. يكفل أعضاء مجلس إدارة شركة الخلايا المحمية وضْع إجراءات إدارية ومحاسبية يتم العمل بموجبها، تراعي ما يلي:
 - أ. الفصل، والاستمرار في الفصل، على نحو مستقل وقابل للتمييز بين الأصول الخلوية والأصول غير الخلوية.
 - ب. الفصل، والاستمرار في الفصل، بين الأصول الخلوية لكل خلية على نحو مستقل وقابل لتمييزها عن الأصول الخلوية التي تخص أية خلية أخرى.
 - ج. ألا يتم تحويل أية أصول أو التزامات بين الخلايا إلا إذا كان ذلك وفقاً لقيمتها السوقية الكاملة.
2. للأغراض المشار إليها في البندين (أ) و(ب) من الفقرة (1) من هذه المادة، يكفل أعضاء مجلس إدارة الشركة أن يتم قيد كامل أصول النواة وكل خلية في حساب أو أكثر يحمل اسم أو رمز النواة أو الخلية بحسب الأحوال.
3. لا يعد إخلالاً بالفقرة (1) من هذه المادة أن يسمح أعضاء مجلس إدارة الشركة بحيازة الأصول الخلوية والأصول غير الخلوية أو أن يعهدوا بحيازتها لشركة تكون أسهمها ورأسمالها أصولاً خلوية أو أصولاً غير خلوية أو خليطاً من ذلك.
4. لا تحُول الأحكام المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة دون الاستثمار الجماعي لأصول خلوية أو لأصول غير خلوية أو لخليط من ذلك، أو دون الإدارة الجماعية لها من قِبَل مدير استثمار، وذلك كله بشرط أن تبقى هذه الأصول قابلة لتمييزها كل على حدة على النحو المنصوص عليه في الفقرة (1) من هذه المادة.

المادة 13

الإفصاح

1. تلتزم الشركة قبل أو عند إجرائها معاملة مع أي طرف بما يلي:
 - أ. الإفصاح له بأن المعاملة مع شركة خلايا محمية.
 - ب. تحديد الخلية التي تكون المعاملة بشأنها، وإذا لم تكن المعاملة بشأن أيّ من الخلايا يجب في هذه الحالة بيان أن المعاملة هي بشأن النواة.
2. مع عدم الإخلال بالمسئولية الجنائية، تسري الأحكام الآتية في حال قيام الشركة بإجراء أية معاملة بالمخالفة لأحكام البندين (أ) أو (ب) من الفقرة (1) من هذه المادة وكان الطرف الآخر في المعاملة يجهل بأنه يتعامل مع شركة خلايا محمية، أو يجهل الخلية التي تتم المعاملة معها، أو أن المعاملة تجري مع النواة، بحسب الأحوال، ولم تكن لديه أسباب معقولة تحمله على العلم بذلك:

- a. the subject transaction shall be voidable at the option of that party within thirty (30) days following that party becoming aware of the contravention to paragraphs (a) or (b) of sub-section 13(1) as the case may be; and
- b. the directors shall (notwithstanding any provision to the contrary in the Company's articles of association, memorandum of incorporation or in any agreement) incur personal liability to that party in respect of the transaction except that a director shall have a right of indemnity against the Non-Cellular Assets of the Company to for the damages for which he is liable, unless he was fraudulent, reckless, negligent or acted in bad faith.
3. Notwithstanding (b) of sub-section 13(2) with respect to the personal liability of the director, the competent court may relieve the director of all or part of his personal liability thereunder if it is satisfied that he ought fairly to be so relieved because-
- a. the director was not aware of the circumstances giving rise to his liability and, in being not so aware, he was not fraudulent, reckless or negligent, acted in bad faith, or knowingly authorized, acquiesced in or permitted the contravention; or
- b. he expressly objected, and exercised such rights as he had as a so as to try to prevent the circumstances giving rise to his liability.
4. Where, pursuant to the provisions of sub-section 13(3), the competent court relieves a director of all or part of his personal liability under paragraph (b) of sub-section 13(2), the competent court may rule that the liability in question shall instead be met from such of the relevant Cellular Assets or Non-Cellular Assets as may be specified in the order.
5. The following provisions in the articles of association or memorandum of incorporation of the Company or any other contractual provision shall be void if the provision purports to:
- a. avoid the incurring of personal liability upon a director in the circumstances described in this section; or
- b. indemnify a director from the Non-Cellular Assets or giving a right of recourse against such assets in respect of conduct which would otherwise disentitle the director to a right of recourse against such assets by virtue of paragraph (b) of sub-section 13(2).
- أ. أن تكون المعاملة قابلة للإبطال بناء على طلب الطرف المشار إليه خلال ثلاثين يوماً من علمه بأن المعاملة تمت بالمخالفة لأحكام البندين (أ) أو (ب) من الفقرة (1) من هذه المادة بحسب الأحوال.
- ب. على الرغم من أي حكم مغاير في عقد الشركة أو نظامها الأساسي أو أي اتفاق على خلاف ذلك، يتحمل أعضاء مجلس إدارة الشركة مسئولية شخصية تجاه الطرف المشار إليه بشأن المعاملة. ومع ذلك يكون لعضو مجلس الإدارة حق الرجوع على الأصول غير الخلوية للشركة بقيمة ما يلزم به من تعويض وذلك في غير أحوال قيامه بالاحتيال، أو ارتكاب خطأ جسيم، أو إهمال جسيم، أو التصرف بسوء نية.
3. استثناء من حكم البند (ب) من الفقرة (2) من هذه المادة بشأن المسئولية الشخصية لعضو مجلس الإدارة، يجوز للمحكمة المختصة أن تقضي بإعفاء عضو مجلس الإدارة من مسئوليته الشخصية، أو جزء منها، إذا قُدرت أنه من المنصف أن تقضي بذلك لأيٍّ من الأسباب التالية:
- أ. إذا لم يكن عضو مجلس الإدارة على علم بالظروف التي أدت إلى قيام مسئوليته، ولم يقم وهو على ذلك الحال من حيث عدم علمه بالظروف المشار إليها بالرضى أو السماح أو التصريح بارتكاب المخالفة، ولم يصدر منه احتيال أو إهمال جسيم أو خطأ جسيم أو تصرف بسوء نية ترتب عليه ارتكاب المخالفة.
- ب. إذا اعترض عضو مجلس الإدارة صراحة على المخالفة ومارس ما كانت لديه من حقوق وصلاحيات من أجل تجنُّب الظروف التي أدت إلى قيام مسئوليته.
4. إذا قضت المحكمة المختصة وفقاً لأحكام الفقرة (3) من هذه المادة بإعفاء عضو مجلس الإدارة من مسئوليته الشخصية - أو جزء منها - المنصوص عليها في البند (ب) من الفقرة (2) من هذه المادة، وللمحكمة أن تقضي بأن يتم الوفاء بالتعويض عن المسئولية من أيٍّ من الأصول الخلوية أو الأصول غير الخلوية التي تحددها في حكمها.
5. يقع باطلاً أيُّ حكم في عقد الشركة أو نظامها الأساسي أو أيُّ اتفاق آخر يقضي بأيٍّ مما يلي:
- أ. إعفاء عضو مجلس الإدارة من مسئوليته الشخصية الناشئة وفق أحكام هذه المادة.
- ب. تعويض عضو مجلس الإدارة من الأصول غير الخلوية للشركة أو منحه حق الرجوع على هذه الأصول في الأحوال التي يخرم فيها من الرجوع على هذه الأصول وفق البند (ب) من الفقرة (2) من هذه المادة.

Article 13

Transfer of Cellular Assets and Non-Cellular Assets from a Protected Cells Company

1. Subject to such rules and procedure as the Central Bank may specify in a regulation issued pursuant to this law in respect of transferring Cellular and Non-Cellular Assets, Cellular Assets attributable to a Cell of a Protected Cells Company may be transferred in the ordinary course of the Company's business, through payments, investments or otherwise to another Cell of the Company or to a Person, wherever resident or incorporated, and whether or not a Protected Cells Company.

المادة 14

تحويل الأصول الخلوية والأصول غير الخلوية

1. مع مراعاة القواعد والإجراءات التي يصدر بتحديددها قرار من المصرف وفقاً لأحكام هذا القانون في شأن تحويل الأصول الخلوية والأصول غير الخلوية، يجوز في السياق المعتاد لأعمال شركة الخلايا المحمية تحويل أصول خلوية تخص أية خلية من خلال مدفوعات أو استثمار أو خلافه إلى أية خلية أخرى من خلايا الشركة أو إلى أي شخص، بصرف النظر عن مكان تأسيسه أو إقامته، وسواء كان عبارة عن شركة خلايا محمية أو غير ذلك.

2. A transfer, pursuant to sub-section 14(1), of Cellular Assets attributable to a Cell of a Protected Cells Company shall not of itself entitle creditors of that Company to have recourse to the assets of the Person to whom the Cellular Assets were transferred save where such transfer of Cellular Assets was made in bad faith fraudulently or with intent to defraud creditors of the particular Cell making the transfer of Cellular Assets.
 3. Non-Cellular Assets shall not be transferred by a Protected Cells Company unless the transfer is permitted by a Special Resolution of the Protected Cells Company. Such transfer shall be notified to the Central Bank, along with a copy of such Special Resolution, within fourteen (14) days following the date of the vote.
 4. A Protected Cells Company shall have powers to lawfully make payments or transfers from the Cellular Assets attributable to any Cell of the Protected Cells Company to a Person entitled, in conformity with the provisions of this law, to have recourse to those Cellular Assets.
 5. Without prejudice to the rights of innocent parties, a transfer pursuant to this section shall be voidable upon an application to the competent court by an affected Person entitled at the time of the transfer to have recourse to the transferred Cellular Assets if such Person had been unfairly prejudiced by the transfer.
2. أيُّ تحويل يتم استناداً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة لأصول خلوية تخص أية خلية لا يترتب عليه بعد ذاته تقرير حق الرجوع لدائني الشركة على أصول الخلية التي تم التحويل إليها أو الشخص الذي تم التحويل إليه، وذلك باستثناء الأحوال التي تم فيها التحويل من الأصول الخلوية بسوء نية أو عن طريق الغش أو بقصد الاحتيال على دائني الشركة الذين هم دائنون فيما يتعلق بالخلية التي تم تحويل الأصول الخلوية منها.
3. يُحظر على شركة الخلايا المحمية القيام بتحويل أية أصول غير خلوية ما لم يكن ذلك بقرار خاص من الشركة. ويجب في هذه الحالة إخطار المصرف كتابةً بذلك، على أن يكون الإخطار مشفوعاً بنسخة من القرار الخاص المشار إليه خلال أربعة عشر يوماً من تاريخ التصويت عليه.
4. لشركة الخلايا المحمية صلاحيات القيام على نحو مشروع بسداد أو تحويل أصول خلوية تخص أية خلية في الشركة إلى شخص يكون له وفقاً لأحكام هذا القانون حق الرجوع على تلك الأصول.
5. مع عدم المساس بحقوق الأطراف حسني النية، يكون أيُّ تحويل للأصول الخلوية يتم وفقاً لأحكام هذه المادة قابلاً للإبطال بناء على طلب يقدّم إلى المحكمة المختصة من أي شخص تأثر من التحويل وكان له وقت التحويل حق الرجوع على الأصول الخلوية التي تم تحويلها، إذا كان ذلك الشخص قد تضرّر على نحو غير عادل من التحويل.

Article 15

Reduction of Capital

A Protected Cells Company may reduce the Cell Share Capital of a particular Cell and the Core Shares Capital, provided that the reduction does not compromise the rights of the creditors, and subject to such rules and procedure as the Central Bank may specify in a regulation issued pursuant to this law.

Article 16

Position of Creditors

1. The rights of creditors of a Protected Cells Company shall correspond with the liabilities provided for under Section (19) and no creditor of a Protected Cells Company shall have any rights other than:
 - a. the rights specified in this section and in sections (17), (18) and (19); and
 - b. subject to the provisions of this section and sections (17), (18) and (19), such other procedural rights that are generally applicable under the law for the recovery of debts.
2. Unless expressly excluded in writing in a particular transaction, the following provisions shall apply to any transaction entered into by a Protected Cells Company:

المادة 15

تخفيض رأس المال

يجوز لشركة الخلايا المحمية تخفيض رأسمال خلية معينة أو رأسمال النواة بما لا يضر بحقوق الدائنين، وذلك وفقاً للإجراءات والقواعد التي يصدر بتحديددها قرار من المصرف وفقاً لأحكام هذا القانون.

المادة 16

مركز الدائنين

1. تتم تسوية حقوق دائني شركة الخلايا المحمية بمراعاة قواعد المسؤولية المقررة وفقاً لأحكام المادة (19) من هذا القانون، وعلى ألا يكون لأيٍّ من دائني الشركة أية حقوق، خلافاً لما يلي:
 - أ. الحقوق المقررة بموجب أحكام هذه المادة والمواد (17) و(18) و(19) من هذا القانون.
 - ب. مع مراعاة أحكام هذه المادة والمواد (17) و(18) و(19) من هذا القانون، الحقوق الإجرائية الأخرى التي تسري بشأن تحصيل الديون.
2. ما لم يُتفق بشكل كتابي صريح على خلاف ذلك بشأن معاملة محدّدة، تسري الأحكام التالية على أية معاملة تجرّدها الشركة:

- a. no party shall seek, whether in the Kingdom or elsewhere, whether in any proceedings or by any other means whatsoever, to make or attempt to use any Cellular Assets attributable to any Cell of the Company to satisfy a liability not attributable to that Cell;
- b. if any party succeeds by any means whatsoever, whether in the Kingdom or elsewhere, in using any Cellular Assets attributable to any Cell of the Company to satisfy a liability not attributable to that Cell, that party shall be liable to the Company for the payment of a sum equal to the value of the benefit that such party had thereby obtained;
- c. if any party shall succeed, whether in the Kingdom or elsewhere, in seizing or attaching by any means or otherwise levying execution against any assets attributable to any Cell of the Company in respect of a liability not attributable to that Cell, that party shall hold those assets and their proceeds as a custodian for the benefit of the Company and shall keep those assets and their proceeds separate and identifiable for that purpose and return them when demanded by the Company; and
- d. the law applicable to the transaction is Bahrain law.
3. Any asset or sum recovered by the Company under the provisions set out in paragraphs (b) or (c) of sub-section 16(2) or by any other means whatsoever in the event referred to in the said paragraphs shall, after the deduction or payment of any costs of recovery, be applied by the Company so as to compensate the Cell affected.
4. In the event of any court order enforced on any Cellular Assets attributable to a Cell in respect of a liability not attributable to that Cell, and in so far as such assets or compensation in respect thereof cannot otherwise be restored to the Cell affected, the Company shall:
- a. cause or procure its auditor to certify the value of the assets lost by the Cell affected; and
- b. transfer or pay to the Cell affected, from the Cellular or Non-Cellular Assets to which the liability was attributable, assets or sums sufficient to restore to the Cell affected the value of the assets lost.
5. Where under paragraph (b) of sub-section 16(4) a Protected Cells Company is obliged to make a transfer or payment from Cellular Assets attributable to a Cell of the Company, and those assets are insufficient, the Company shall so far as possible make up the deficiency from its Non-Cellular Assets provided that the Protected Cells Company shall always ensure its Non-Cellular Assets are not less than the minimum specified by the Central Bank as provided under sub-section 10(1).
6. This section shall apply to Cellular and Non-Cellular Assets wherever these are situated.
- أ. لا يجوز لأي طرف، سواء في المملكة أو في أي مكان آخر، القيام من خلال إجراءات قانونية أو أية وسيلة أخرى باستخدام، أو بمحاولة استخدام، أية أصول خلوية تخص أية خلية في الشركة لتحميلها مسؤولية لا ترجع لتلك الخلية.
- ب. إذا تمكن أي طرف بأية وسيلة، سواء في المملكة أو في أي مكان آخر، من استخدام أية أصول خلوية تخص أية خلية في الشركة لتحميلها مسؤولية لا ترجع لتلك الخلية فإنه يكون مسئولاً أمام الشركة عن دفع مبلغ يعادل قيمة المنفعة التي حصل عليها نتيجة لذلك.
- ج. إذا تمكن أي طرف من خلال أية وسيلة، سواء في المملكة أو في أي مكان آخر، من وضع اليد أو الحجز أو التنفيذ على أية أصول خلوية تخص أية خلية لتحميلها مسؤولية لا ترجع إلى تلك الخلية، فإن ذلك الطرف الحفاظ على تلك الأصول وعوائدها باعتباره أميناً عليها لمصلحة الشركة، ويجب عليه تحقيقاً لهذا الغرض، الحفاظ على الأصول والعوائد المشار إليها على نحو مستقل وقابل للتمييز، وعليه إعادتها للشركة عند مطالبتها بها.
- د. يكون القانون البحريني هو القانون الواجب التطبيق على المعاملات التي تجريها الشركة.
3. إذا استردت الشركة أية مبالغ أو أصولاً استناداً لأحكام البندين (ب) أو (ج) من الفقرة (2) من هذه المادة، أو من خلال أية وسيلة أخرى في الحالات المشار إليها في البندين المذكورين، يجب بعد خصم أو دفع التكاليف المتعلقة بالاسترداد أن تستخدم الشركة ما تسترده من مبالغ أو أصول لتعويض الخلية المضرورة.
4. في الأحوال التي يتم فيها تنفيذ حكم قضائي على أية أصول خلوية تخص الخلية عن مسؤولية لا ترجع إلى هذه الخلية، فإنه طالما يكون متعديراً إرجاع تلك الأصول للخلية المضرورة أو تعويضها عما أصابها من ضرر، يجب على الشركة القيام بما يلي:
- أ. أن تطلب من مدقق حساباتها المصادقة على قيمة الأصول التي فقدتها الخلية المضرورة.
- ب. أن تحوّل أو تدفع للخلية المعنية من الأصول الخلوية أو غير الخلوية المسئولة أصول أو مبالغ تكفي لتعويض الخلية المضرورة عن قيمة الأصول التي فقدتها.
5. في الأحوال التي تُلزم فيها شركة الخلايا المحمية وفقاً لأحكام البند (ب) من الفقرة (4) من هذه المادة بتحويل أو سداد مبالغ من الأصول الخلوية التي تخص إحدى خلايا الشركة، وإذا كانت هذه الأصول غير كافية، فإن على الشركة وبالقدر الممكن أن تسدّد الفرق من الأصول غير الخلوية، وبمراعاة ألا تقل أصولها غير الخلوية عن الحد الأدنى الذي يصدر بتحديدده قرار من المصرف وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة (10) من هذا القانون.
6. تسري أحكام هذه المادة على الأصول الخلوية والأصول غير الخلوية لشركة الخلايا المحمية أينما وُجدت هذه الأصول.

Article 17

Recourse to Cellular Assets by Creditors

Without prejudice to Sections (16) and (19), the following rules shall apply to the right of recourse to the Cellular Assets attributable to a Cell of a Protected Cells Company:

المادة 17

رجوع الدائنين على الأصول الخلوية

مع عدم الإخلال بأحكام المادتين (16) و(19) من هذا القانون، تسري الأحكام الآتية بشأن حق الرجوع على الأصول الخلوية التي تخص أياً من خلايا الشركة المحمية:

- a. The Cellular Assets are only available to the creditors of the Company who are creditors in respect of that Cell and who shall thereby be entitled, in conformity with the provisions of this law, to have recourse to the Cellular Assets attributable to that Cell; and
- b. The cellular Assets are absolutely protected from the creditors of the Company who are not creditors in respect of that Cell and who accordingly shall not be entitled to have recourse to the Cellular Assets attributable to that Cell.

- أ. تكون الأصول الخلوية التي تخص الخلية دون غيرها متاحة لدائني الشركة الذين هم دائنون فيما يتعلق بهذه الخلية، ويرتّب ذلك لهم حق الرجوع وفقاً لأحكام هذا القانون على الأصول الخلوية التي تخص تلك الخلية.
- ب. تكون الأصول الخلوية للخلية محمية تماماً من دائني الشركة الذين هم من غير الدائنين فيما يتعلق بهذه الخلية، ومن ثمّ لا يكون لهم حق الرجوع على الأصول الخلوية لهذه الخلية.

Article 18

المادة 18

Recourse to the Non-Cellular Assets by Creditors

رجوع الدائنين على الأصول غير الخلوية

Without prejudice to the provisions of Sections (16) and (19), the following rules shall apply to the right of recourse to the Non-Cellular Assets attributable to the Core of a Protected Cells Company:

مع عدم الإخلال بأحكام المادتين (16) و(19) من هذا القانون، تسري الأحكام الآتية بشأن حق الرجوع على الأصول غير الخلوية التي تخص النواة:

1. The Non-Cellular Assets are only available to the creditors of the Protected Cells Company who are creditors in respect of the Core and who shall thereby be entitled, in conformity with the provisions of this law, to have recourse to the Non-Cellular Assets;
2. The Non-Cellular Assets are absolutely protected from the creditors of the Protected Cells Company who are not creditors in respect of the Core and who accordingly shall not be entitled to have recourse to the Non-Cellular Assets;
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs (a) and (b) of this section, a Protected Cells Company may enter into an agreement with any third party which provides that he may have recourse to the Non-Cellular Assets in respect of any liability that may accrue to him in the course of his dealing with any in addition to the assets of the Cell to which that third party may become a creditor; and
4. Before entering into any recourse agreement as provided in paragraph (c) of this section, each director of the Protected Cells Company must make a written and signed declaration that no creditor of the Protected Cells Company will be prejudiced by the entry into or enforcement of the recourse agreement.

- أ. أن تكون الأصول غير الخلوية للشركة دون غيرها متاحة لدائني الشركة الذين هم دائنون فيما يتعلق بالنواة، ويرتّب ذلك لهم حق الرجوع وفقاً لأحكام هذا القانون على تلك الأصول غير الخلوية.
- ب. الأصول غير الخلوية محمية تماماً من دائني شركة الخلايا المحمية الذين هم من غير الدائنين فيما يتعلق بالنواة، ومن ثمّ لا يكون لهم حق الرجوع على الأصول غير الخلوية.
- ج. على الرغم من أحكام البندين (أ) و(ب) من هذه المادة، يكون لشركة الخلايا المحمية الحق في إبرام اتفاق مع الغير يكون له بموجبه حق الرجوع على الأصول غير الخلوية عن أية مسئولية قد تنشأ لمصلحته بمناسبة تعامله مع أية خلية من خلايا الشركة بالإضافة إلى أصول هذه الخلية التي قد تصبح مدينة له.
- د. يجب قبل إبرام اتفاق الرجوع المشار إليه في البند (ج) من هذه المادة أن يصدر إقرار كتابي موقع عليه من أعضاء مجلس إدارة شركة الخلايا المحمية بأن أيّ من دائني الشركة لن يتضرر من إبرام اتفاق الرجوع أو تنفيذه.

Article 19

المادة 19

Liability of Cellular Assets and Non-Cellular Assets

مسئولية الأصول الخلوية والأصول غير الخلوية

1. Subject to sub-section 19(2), where a liability arises which is attributable to a particular Cell of a Protected Cells Company, only the Cellular Assets attributable to that Cell may be used to satisfy that liability.
2. Loss or damage that is suffered by a particular Cell of a Protected Cells Company and that is caused by fraud committed by or upon the Core or another Cell, is the liability solely of the Protected Cells Company's Non-Cellular Assets or, as the case may be, that other Cell's assets, without prejudice to any liability of any Person other than the Company.

1. مع مراعاة أحكام الفقرة (2) من هذه المادة، إذا ترتبت مسئولية ترجع لخلية من خلايا الشركة، يجب أن تُستخدم الأصول الخلوية التي تخص هذه الخلية دون سواها للوفاء بما يترتب على تلك المسئولية.
2. أي ضرر أو خسارة يلحقان بأية خلية بسبب تحايل تم ارتكابه على النواة أو خلية أخرى أو من قبل أيّ منهما تتحملهما الأصول غير الخلوية أو أصول الخلية الأخرى، بحسب الأحوال، وذلك مع عدم الإخلال بمسئولية أيّ شخص آخر خلافاً للشركة.

- | | |
|--|--|
| <p>3. Subject to sub-section 19(4), where a liability arises which is attributable to the Core of a Protected Cells Company, only the Non-Cellular Assets may be used to satisfy that liability.</p> <p>4. Loss or damage that is suffered by the Core of a Protected Cells Company and that is caused by fraud committed by or upon aCell is the liability solely of the Cellular Assets of that Cell, without prejudice to any liability of any Person other than the Company.</p> <p>5. This Section applies to Cellular Assets and Non-Cellular Assets of a Protected Cells Company wherever these are situated.</p> | <p>3. مع مراعاة أحكام الفقرة (4) من هذه المادة، إذا ترتبت مسؤولية ترجع للنواة يجب أن تُستخدم الأصول غير الخلوية دون سواها للوفاء بما يترتب على تلك المسؤولية.</p> <p>4. أي ضرر أو خسارة يلحقان بالنواة بسبب تحايل تم ارتكابه على خلية أو من قبلها تتحملها الأصول الخلوية لتلك الخلية، وذلك مع عدم الإخلال بمسئولية أي شخص آخر خلافاً للشركة.</p> <p>5. تسري أحكام هذه المادة على الأصول الخلوية والأصول غير الخلوية لشركة الخلايا المحمية أينما وجدت هذه الأصول.</p> |
|--|--|

Article 20

المادة 20

Conversion of an Existing Company into a Protected Cells Company

تحوّل شركة قائمة لشركة خلايا محمية

- | | |
|---|---|
| <p>1. Without prejudice to section (7) and (9), the resolution referred to under paragraph (b) of sub-section 2(2) must include:</p> <p>a. altering the company's Articles of Association in a manner that reflects the authorizing of the conversion of the company into a Protected Cells Company;</p> <p>b. authorizing the creation of Cells and attribute members, shares, assets for each Cell and liabilities between those Cells and between those Cells and the Core, and</p> <p>c. the date on which the conversion shall have effect.</p> <p>2. The following rules shall apply where a company is converted into a Protected Cells Company as provided under this Law:-</p> <p>a. all property and rights to which the company was entitled immediately before that conversion remain its property and rights;</p> <p>b. the company remains subject to all criminal and civil liabilities, including all contracts, debts and other obligations, to which it was subject immediately before that conversion;</p> <p>c. all actions and other legal proceedings which, immediately before that conversion, could have been instituted or continued by or against the company may be instituted or continued by or against the Protected Cells Company as the case may be;</p> <p>d. any conviction, ruling, order or judgment in favor of or against the company before the conversion of the company may be enforced by or against the Protected Cells Company after the conversion as the case may be; and</p> <p>e. subject to sub-section 20(3), the company's members, shares, capital, assets and liabilities are attributed between its Cells, and between its Cells and the Core, in accordance with the terms of any Special Resolution which makes such provision as provided under paragraph (b) of sub-section 20(1).</p> | <p>1. مع عدم الإخلال بأحكام المادتين (7) و(9) من هذا القانون، يجب أن يشتمل القرار المشار إليه في البند (ب) من الفقرة (2) من المادة (2) من هذا القانون على كل مما يلي:</p> <p>أ. تعديل عقد الشركة ونظامها الأساسي على نحو يعكس الموافقة على تحوّل الشركة إلى شركة خلايا محمية.</p> <p>ب. الموافقة على إنشاء خلايا وتحديد أعضاء كل خلية وأسهمها وأصولها والتزامات كل خلية قبل كل من الخلايا الأخرى وبين كل من تلك الخلايا والنواة.</p> <p>ج. تحديد التاريخ الذي يتم فيه التحوّل.</p> <p>2. تسري الأحكام الآتية في حالة تحوّل الشركة إلى شركة خلايا محمية وفقاً لأحكام هذا القانون:</p> <p>أ. تبقى جميع الأموال والحقوق التي تخص الشركة قبل التحوّل مباشرة أموالاً وحقوقاً لها.</p> <p>ب. تستمر الشركة مسؤولة جنائياً ومدنياً بما في ذلك عن أية تعاقبات وديون وأية التزامات أخرى تكون قائمة بشأنها قبل التحوّل مباشرة.</p> <p>ج. جميع الدعاوى والإجراءات القانونية الأخرى التي كان من الممكن، مباشرةً قبل التحوّل، إقامتها أو الاستمرار فيها من قبل الشركة أو ضدها، يجوز إقامتها أو الاستمرار فيها من قبل شركة الخلايا المحمية أو ضدها بحسب الأحوال.</p> <p>د. أية إدانة أو حكم أو أمر قضائي صدر ضد الشركة أو لمصلحتها قبل التحوّل يجوز تنفيذه بعد التحوّل ضد شركة الخلايا المحمية أو لمصلحتها بحسب الأحوال.</p> <p>هـ. بمراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة، يتم تنسيب أعضاء الشركة وأسهمها ورأسمالها وأصولها والتزاماتها بين خلايا الشركة، وبين الخلايا والنواة، طبقاً لبنود القرار الصادر في هذا الشأن وفقاً للأحكام المشار إليها في البند (ب) من الفقرة (1) من هذه المادة.</p> |
|---|---|

3. Regardless of Paragraph (e) of sub-section 20(2), any creditor who entered into a transaction with a company before that company converted into a Protected Cells Company shall have recourse to all Cellular and Non-Cellular Assets (other than any Cellular Assets attributable to a Cell created after that conversion) as would have been the case prior to the conversion.

3. على الرغم من أحكام البند (هـ) من الفقرة (2) من هذه المادة، يكون لأي دائن أجرى أية معاملة مع الشركة قبل تحوّلها إلى شركة خلايا محمية حق الرجوع على الأصول الخلوية وغير الخلوية للشركة كما كان الحال قبل التحوّل، وذلك باستثناء أية أصول خلوية جديدة تخص أية خلية تم إنشاؤها بعد التحوّل.

Article 21

Incorporation of a Cell as an Independent Protected Cells Company

1. A cell may be converted to a company independent of that Protected Cells Company subject to such rules and procedure as the competent Minister for Commerce may specify in a regulation issued pursuant to the Commercial Companies Law following consultation with the Governor of the Central Bank.
2. The following rules shall apply when a Cell is converted into an independent company as provided under sub-section 22(1) –
 - a. all property and rights of that Protected Cells Company in respect of the cell immediately before its conversion become the property and rights of the separate company;
 - b. all contracts, debts and other obligations and liabilities, of that Protected Cells Company in respect of the Cell, which existed immediately before the conversion, become contracts, debts and other obligations and liabilities of the independent company; and
 - c. all actions and other legal proceedings which, immediately before the incorporation of the separate company, could have been instituted or were pending by or against the Protected Cells Company in respect of that Cell may be instituted or continued, as the case may be, by or against the independent company.
3. Notwithstanding any rule of law to the contrary, the operation of paragraph (a) and (b) of sub-section 21(2) shall not be regarded as :
 - a. a breach of contract or a civil wrong;
 - b. a breach of any contractual provision prohibiting, restricting or regulating the assignment or transfer of rights or liabilities; or
 - c. giving rise to a right of remedy by a party to a contract or other instrument, as an event of default under any contract or other instrument or as causing or permitting the termination of any contract or other instrument, or of any obligation or relationship.

Article 22

Administration and Insolvency

The provisions of Part 10 of the Central Bank Law shall apply in respect of a Protected Cells Company, the Core and each Cell of a Protected Company to the extent consistent with the nature of its activities.

المادة 21

تحوّل خلية إلى شركة قائمة بذاتها

1. يجوز تحوّل أية خلية إلى شركة قائمة بذاتها مستقلة عن شركة الخلايا المحمية التي تعود إليها تلك الخلية، وذلك وفقاً للشروط والإجراءات التي يصدر بتحديدها قرار من الوزير المعني بالتجارة وفقاً لقانون الشركات التجارية بعد التشاور مع محافظ المصرف.
2. تسري الأحكام الآتية إذا تحولت خلية إلى شركة مستقلة وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة:
 - أ. تؤول إلى الشركة المستقلة جميع أموال وحقوق شركة الخلايا المحمية التي تخص الخلية قبل تحوّلها مباشرة.
 - ب. تصبح جميع التعاقدات والديون والالتزامات والمسئوليات القائمة بشأن شركة الخلايا المحمية فيما يخص الخلية المشار إليها قبل تحوّلها مباشرة تعاقدات وديوناً والتزامات ومسئوليات الشركة المستقلة.
 - ج. جميع الدعاوى والإجراءات القانونية الأخرى التي كان من الممكن، مباشرة قبل تأسيس الشركة المستقلة، إقامتها أو الاستمرار فيها من قبل شركة الخلايا المحمية أو ضدها فيما يتعلق بالخلية يجوز إقامتها أو الاستمرار فيها من قبل الشركة المستقلة أو ضدها بحسب الأحوال.
3. استثناءً من أحكام القواعد العامة، لا يترتب على أحكام البندين (أ) و(ب) من الفقرة (2) من هذه المادة أيّ مما يلي:
 - أ. إخلال عقدي أو مخالفة تقصيرية.
 - ب. إخلال بحكم في أيّ عقد يمنع أو يقيد أو ينظّم حواله أو نقل أية حقوق أو التزامات.
 - ج. نشوء حق في أي تدبير لصالح أي طرف في عقد أو سند آخر، على أساس قيام حالة إخلال بأحكام أي عقد أو سند، أو التسبب في إنهاء أي عقد أو سند أو أي التزام أو علاقة أو السماح بإنهاء أيّ من ذلك.

المادة 22

الإدارة والإفلاس

تسري أحكام الباب العاشر من قانون المصرف على شركة الخلايا المحمية ونواتها وخلاياها بما يتناسب وطبيعتها وأنشطتها، وفي هذا الشأن تعد الإشارة في أحكام الباب العاشر إلى المرخص له إشارة لشركة الخلايا المحمية أو نواة شركة الخلايا المحمية أو أيّ من

For this purposes, reference to a “license” shall be interpreted as a reference to the Central Bank’s consent required under section (7) and a reference to providing a regulated service shall be interpreted as a reference to carrying out any of the activities referred to under section (3).

Article 23

Liquidation

1. The prior written consent of the Central Bank shall be required for the liquidation of a Protected Cells Company or a Cell save where the liquidation is ordered by the competent court.
2. In the liquidation of a Protected Cells Company or a Cell, the liquidator:
 - a. shall deal with the Protected Cells Company's assets in accordance with the provisions of sub-section 12(1); and
 - b. in discharge of the claims of creditors of the Protected Cells Company, shall apply the Company's assets to those creditors entitled to have recourse thereto in conformity with the provisions of this Law.

Article 24

Applicability of the Company Law

Save as expressly provided under this law, the provisions of the Commercial Companies Law applicable to Joint Stock Companies shall apply in relation to Protected Cells Companies to the extent that is consistent with the provisions of this Law and the nature of Protected Cells Companies.

Article 25

Offences

Without prejudice to section 27 and any severer penalty provided for under the Penal Code or any other Law:

1. A prison terms for a period between ten days and three years and a penalty not exceeding BD 100,000, or either such prison term or penalty, shall be imposed on:
 - a. any Person who, for the purpose of procuring the Central Bank’s consent under Section (7) had filed or signed documents, declarations or statements for such purposes, if he knew or had reason to know that any of such documents, declarations or statements contain false information;

خلايا شركة الخلايا المحمية، بحسب الأحوال، وتعد الإشارة للتخصيص إشارة إلى موافقة المصرف التي يجب الحصول عليها وفقاً لأحكام المادة (7) من هذا القانون، وتعد الإشارة لتقديم أو مزاوله خدمة خاضعة للرقابة إشارة إلى مزاوله أي من الأنشطة المشار إليها في المادة (3) من هذا القانون.

المادة 23

التصفية

1. يجب الحصول على موافقة المصرف المسبقة قبل تصفية شركة الخلايا المحمية أو أية خلية، ما لم تكن التصفية بموجب حكم قضائي من المحكمة المختصة.
2. يجب على المصفي عند تصفية شركة الخلايا المحمية أو أية خلية مراعاة ما يلي:
 - أ. التعامل مع أصول شركة الخلايا المحمية وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة (12) من هذا القانون.
 - ب. في سياق سداد مطالبات دائني شركة الخلايا المحمية، استخدام أصول الشركة لسداد مطالبات الدائنين ممن لهم حق الرجوع على أصول الشركة وفقاً للقواعد المقررة بموجب أحكام هذا القانون.

المادة 24

سريان أحكام القوانين الأخرى

ما لم يرد بشأنه نص خاص في أحكام هذا القانون، تسري على شركات الخلايا المحمية الأحكام المقررة بشأن شركات المساهمة المقفلة وذلك كله بالقدر الذي يتسق مع أحكام هذا القانون وبما يتناسب وطبيعة شركات الخلايا المحمية.

المادة 25

العقوبات

مع عدم الإخلال بأحكام المادة (27) وبأي عقوبة أشد ينص عليها قانون العقوبات أو أي قانون آخر:

1. يعاقب بالحبس مدة لا تتجاوز سنة وبغرامة لا تتجاوز مائة ألف دينار، أو بإحدى هاتين العقوبتين:
 - أ. كل من قدم للمصرف لأغراض الحصول على الموافقة المشار إليها في المادة (7) من هذا القانون مستندات أو إفادات أو إقرارات أو بيانات أو قام بالتوقيع على أي من ذلك للأغراض المشار إليها، إذا كان يعلم أو من شأنه أن يعلم أن أياً من هذه المستندات أو الإفادات أو الإقرارات أو البيانات تحتوي على معلومات مخالفة للحقيقة.

- b. any Person who had wilfully or negligently failed to comply with the requirements of sub-section 12(1) or sub-section 13(1); and
 - c. any director, who it is established, was responsible for making a declaration for the purposes of paragraph (d) of section 18 if he knew or had reason to know that it is false.
2. A fine not exceeding BD 50,000 shall be imposed on any director who had wilfully or negligently failed to comply with the requirements provided under sub-section 5(3) or 7(5).

- ب. كل من تثبت مسؤليته عن التخلف عمداً، أو نتيجة إهمال منه، عن الالتزام بالمتطلبات المنصوص عليها في الفقرة (1) من المادة (12) أو الفقرة (1) من المادة (13) من هذا القانون.
 - ج. كل عضو مجلس إدارة تثبت مسؤليته عن تقديم إقرار لأغراض البند (د) من المادة (18) من هذا القانون، وكان يعلم أو من شأنه أن يعلم أنه مخالف للحقيقة.
2. يعاقب بغرامة لا تتجاوز خمسين ألف دينار كل عضو مجلس إدارة يتخلف عمداً، أو نتيجة إهمال منه، عن الالتزام بالمتطلبات المنصوص عليها في الفقرة (3) من المادة (5) أو الفقرة (5) من المادة (7) من هذا القانون.

Article 26

المادة 26

Corporate Liability

مسئولية الشخص الاعتباري

Without prejudice to any criminal liability arising pursuant to this law in respect of any natural person, a body corporate shall be criminally liable and punished by a fine not exceeding two times the maximum monetary fine prescribed in respect of the relevant offence under section 25 where the offence had been committed in its name, for its own account or benefit, and where the offence had been the result of an action, default, gross negligence or connivance of any of its directors, managers or officers of that body corporate or any other individual who was purporting to act in any such capacity

مع عدم الإخلال بالمسئولية الجنائية للشخص الطبيعي التي تنشأ وفقاً لأحكام هذا القانون، يسأل الشخص الاعتباري جنائياً ويعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز ضعف الحد الأقصى للغرامة المقررة للجريمة وفقاً للمادة (25) من هذا القانون إذا ارتكبت الجريمة باسمه أو لحسابه أو لمنفعته، وكان ذلك نتيجة تصرف أو امتناع أو إهمال جسيم أو موافقة أو تسر من أي عضو مجلس إدارة أو مدير أو أي مسئول آخر في ذلك الشخص الاعتباري أو ممن يتصرف بأي صفة من ذلك.

Article 27

المادة 27

Liability to Criminal Penalties

المسئولية عن الغرامات الجنائية

1. Where a Protected Cells Company is liable to any criminal penalty, whether under this law or any other law, due to an act or default of a director, manager or any officer purporting to act in such capacity in relation to a Cell of the Company, the following rules shall with respect to the payment of the penalty without prejudice to the liability of the director, manager or the other officer purporting to act in such capacity:
 - a. the penalty shall be met from the Cellular Assets attributable to the Cell; and
 - b. is not enforceable in any way against any other assets of the Company, whether Cellular Assets or Non-Cellular Assets.
2. Where a Protected Cells Company is liable to any criminal penalty, whether under this law or any other Law, due to an act or default of a director, manager or any other officer purporting to act in such capacity in relation to the Core, then without prejudice to the liability of that director, manager or the other officer purporting to act in such capacity:
 - a. the penalty shall be met from the Non-Cellular Assets, and
 - b. is not enforceable in any way against any of the Cellular Assets.
3. The provisions of this Article shall apply to the cellular and non-cellular assets of the Protected Cells Company wherever such assets are located

1. إذا حُكِم على الشركة بالغرامة كعقوبة جنائية وفقاً لأحكام هذا القانون أو أي قانون آخر بسبب فعل أو امتناع من أي عضو مجلس إدارة أو مدير أو أي مسئول أو ممن يتصرف بأي صفة من ذلك بشأن أي من خلايا الشركة، تسري الأحكام الآتية بشأن سداد هذه الغرامة، وذلك مع عدم الإخلال بمسئولية عضو مجلس الإدارة أو المدير أو المسئول أو ممن يتصرف بأي صفة من ذلك:
 - أ. تسدّد الغرامة من الأصول الخلوية التي تخص الخلية المعنية.
 - ب. لا تنفذ عقوبة الغرامة على أي من الأصول غير الخلوية أو الأصول الخلوية الأخرى بخلاف الأصول الخلوية للخلية المعنية.
2. إذا حُكِم على الشركة بالغرامة كعقوبة جنائية وفقاً لأحكام هذا القانون أو أي قانون آخر بسبب فعل أو امتناع من أي عضو مجلس إدارة أو مدير أو مسئول أو ممن يتصرف بأي صفة من ذلك بشأن النواة، تسري الأحكام الآتية بشأن سداد هذه الغرامة، وذلك مع عدم الإخلال بمسئولية عضو مجلس الإدارة أو المدير أو المسئول أو ممن يتصرف بأي صفة من ذلك:
 - أ. تسدّد الغرامة من الأصول غير الخلوية للشركة.
 - ب. لا تنفذ عقوبة الغرامة على أي من الأصول الخلوية للشركة.
3. تسري أحكام هذه المادة على الأصول الخلوية والأصول غير الخلوية لشركة الخلايا المحمية أينما وجدت هذه الأصول.

Article 28

Powers of the Central Bank

1. Without prejudice to the powers of the competent Minister for Commerce to issue implementing regulations pursuant to the Company Law or the Commercial Register Law, save where this law provides otherwise, the Governor of the Central Bank shall issue such regulations as necessary for the implementation of this law.
2. For the purposes of this law, the Central Bank, its Board of Directors and Governor shall have all the powers conferred upon each, under the Central Bank Law including those applicable in respect of Licensees to the extent that is consistent with the nature of the Protected Cells Companies. For such purposes, a Protected Cells Company, its Core and each of its Cells shall be deemed a Licensee.

Article 29

Limitation of Liability of the Central Bank's liability towards Others

The provisions of Section (175) of the Central Bank Law with regard to the limitation of the liability of the Central Bank, its employees, the administrator and liquidator shall similarly apply to their respective liability in connection with any act or default in relation to Protected Cells Companies including any Core or Cell.

Article 30

Fees

1. A fee is payable in respect of an application to the Central Bank for the consent referred to under section (7) for the setting up of a Protected Cells Company or the conversion of an existing company into a Protected Cells Company. Such fee shall be specified in a resolution to be issued by the Board of Directors of the Central Bank.
2. The provisions of the Commercial Register Law with respect to the payable fees and categories for penalties due to late registration shall similarly apply to the Protected Cells Companies.

Article 31

Implementation of this Law

The Prime Minister and the Ministers - each in his respective capacity - shall implement the provisions of this law, which shall come into effect thirty (30) days following the date of its publication in the Official Gazette.

المادة 28

صلاحيات وسلطات المصرف

1. مع عدم الإخلال بالصلاحيات والسلطات المقررة للوزير المعني بالتجارة وفقاً لأحكام قانون الشركات التجارية أو قانون السجل التجاري، فيما لم يرد بشأنه نص خاص في هذا القانون، لمحافظة المصرف إصدار القرارات اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون.
2. لأغراض إعمال أحكام هذا القانون، يكون للمصرف ومجلس إدارة المصرف ومحافظة المصرف ذات الصلاحيات والسلطات المقررة لكل منهم وفقاً لأحكام قانون المصرف، بما في ذلك الأحكام المقررة بشأن المرخص لهم، وذلك بما يتناسب وطبيعة شركات الخلايا المحمية. وللأغراض المشار إليها يعد في حكم المرخص له كل من شركة الخلايا المحمية ونواتها وكل من خلاياها.

المادة 29

حدود مسئولية المصرف تجاه الغير

تسري أحكام المادة (175) من قانون المصرف بشأن حدود مسئولية المصرف ومسئوليته وموظفيه والمدير والمصقي نتيجة أي إجراء أو فعل أو امتناع فيما يخص شركات الخلايا المحمية بما في ذلك أية نواة أو خلية.

مادة 30

الرسوم

1. يُستحق رسم على طلب موافقة المصرف المشار إليه في المادة (7) من هذا القانون بشأن إنشاء شركة خلايا محمية، أو تحوّل شركة قائمة إلى شركة خلايا محمية، ويصدر بتحديد هذا الرسم قرار من مجلس إدارة المصرف.
2. تسري على شركة الخلايا المحمية الأحكام المقررة في قانون السجل التجاري بشأن الرسوم وفئات الغرامات المالية عن التأخير في تجديد القيد في السجل التجاري.

المادة 31

نفاذ أحكام القانون

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويُعمل به بعد مضي ثلاثين يوماً على تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

King of the Kingdom of Bahrain
Hamad Bin Issa Al Khalifa

Deputy Prime Minister
Khalid Bin Abdulla Al Khalifa

Issued in Riffa'a Palace on: October 6, 2016
Published in the Official Gazette Issue No. 3283 dated 13 October 2016

ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة
نائب رئيس مجلس الوزراء
خالد بن عبدالله آل خليفة
صدر في قصر الرفاع:
بتاريخ: 5 محرم 1438 هـ
الموافق: 6 أكتوبر 2016 م